

Корячкина Антонина Викторовна

О ФОРМИРОВАНИИ КОРПУСА ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ КИНОДИСКУРСА И КИНОПЕРЕВОДА

Статья посвящена решению проблемы формирования корпуса для исследований кинодискурса и киноперевода за счет открытых информационных ресурсов. В обзор включены источники, содержащие выходные данные картин, сведения об их переводе, дубляже и прокате, а также аналитические материалы о киноиндустрии. Каждый ресурс получил оценку по полноте наименований, объему информации и надежности. Исследование выполнено с привлечением контрольного корпуса, состоящего из англоязычных фильмов, вышедших в прокат с 1996 г. по 2011 г.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/5-2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. II. С. 115-120. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Итак, сленг английского и русского языков в произведениях Д. Сэлинджера и Д. Гуцко выполняет одинаковые функции: коммуникативную, когнитивную, номинативную, мировоззренческую, эзотерическую, идентификационную, экспрессивную, эмоционально-оценочную, функцию экономии времени. Особенно важной из всех является идентификационная функция, благодаря которой говорящий подчеркивает свою принадлежность к определенной группе лиц. Сленг служит языковой характеристикой каждой группы, что позволяет в процессе общения определить и опознать «своего» среди «чужих». Главные герои, употребляя в своей речи сленг, таким образом выражают свое отношение к окружающей действительности, и их оценка отличается образностью и яркостью, что свидетельствует о значимости эмоционально-оценочной и экспрессивной функций сленга в художественной литературе.

Список литературы

1. Гуцко Д. Н. Русскоговорящий. М.: Вагриус, 2006. 352 с.
2. Елистратов В. С. Толковый словарь русского сленга. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. 672 с.
3. Иоакимиди Г. А. Статус, структурная и структурно-семантическая типология англоязычных терминов и сленгизмов шоу-бизнеса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 3. Ч. 1. С. 64-69.
4. Москаленко Е. А. Функционально-прагматические особенности оценочных неофициальных именований лица // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 1. Ч. 1. С. 114-116.
5. Сэлинджер Д. Д. Над пропастью во ржи. Повести. Рассказы / пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой; предисл. А. Мулярчика. М.: Правда, 1991. 608 с.
6. Salinger J. The Catcher in the Rye. СПб.: Антология, 2005. 256 p.
7. Sechrist F. The Psychology of Unconventional Language // The Pedagogical Seminary. 1913. V. 20. № 4. P. 413-457.
8. The Oxford Dictionary of Modern Slang / Ed. by J. Ayto, J. Simpson. Oxford University Press, 1996. 308 p.

FEATURES OF ENGLISH AND RUSSIAN SLANG FUNCTIONING IN FICTION

Kolesnichenko Al'vina Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Rostov State University of Communication Lines
kolesnichenkoa@mail.ru

The author analyzes the English and Russian slang functions by the example of works "The Catcher in the Rye" by D. Salinger and "Russian-Speaking" by D. Gutsko, as a result of the research reveals that the English and Russian languages slangisms perform the same functions: expressive, emotional-evaluative, identification, esoteric, world outlook, communicative, cognitive, nominative, time-saving; and concludes that the dominant function is identification, contributing to the recognition of native among foreigners, while others, no less important – expressive and emotional-evaluative, allow more accurately and vividly expressing characters' thoughts and feelings.

Key words and phrases: identification function of slang; emotional-evaluative function; expressive function; esoteric function; cognitive function; world outlook function; communicative function; nominative function; time-saving function.

УДК 811.11-112:81-139

Филологические науки

Статья посвящена решению проблемы формирования корпуса для исследований кинодискурса и киноперевода за счет открытых информационных ресурсов. В обзор включены источники, содержащие выходные данные картин, сведения об их переводе, дубляже и прокате, а также аналитические материалы о киноиндустрии. Каждый ресурс получил оценку по полноте наименований, объему информации и надежности. Исследование выполнено с привлечением контрольного корпуса, состоящего из англоязычных фильмов, вышедших в прокат с 1996 г. по 2011 г.

Ключевые слова и фразы: каталог и корпус исследования; кинодискурс; киноперевод; озвучивание фильмов; студии дубляжа; кинопрокат; киностатистика.

Корячкина Антонина Викторовна

Санкт-Петербургский государственный университет
akoryachkina@ya.ru

**О ФОРМИРОВАНИИ КОРПУСА
ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ КИНОДИСКУРСА И КИНОПЕРЕВОДА[©]**

В настоящее время в российской лингвистике и переводоведении возрастает интерес к изучению кинодискурса и вопросов, связанных с его интерпретацией и переводом. Анализ диссертаций, посвященных этим

темам и выполненным на материале художественных фильмов [1-5; 7-11], показывает, что формирование каталога и выбор из него конкретных картин является проблемным аспектом. Материалом исследований преимущественно выступают от 2 до 20 фильмов; в ряде работ используются более обширные перечни, насчитывающие 67 и более наименований [1; 3; 8]. Источники для создания каталога указаны лишь в двух из перечисленных трудов [1; 9]: в первом случае выборка производилась из журнала «Фильм», во втором — из списков номинантов на получение премии «Ника» Российской академии кинематографических искусств и премии «Оскар» Американской киноакадемии. Процедура формирования корпуса из всего многообразия картин, отвечающих задачам и специфике исследования, не находит подробного разъяснения ни в одной из работ. Кроме того, нередко отмечается обращение к переводам с нелегальных изданий, выполненным неизвестными авторами.

Проблема отбора материала для исследований во многом обусловлена закрытостью (или отсутствием) как данных о подготовке фильмов к показу, так и статистики проката. Однако в последние годы появился ряд ресурсов, которые могут помочь исследователям сформировать каталог (расширенный перечень), а после уточнения требований к материалу — собственно корпус (короткий список фильмов), необходимый для получения репрезентативного количества примеров.

В настоящей статье представлен обзор открытых источников, позволяющих создавать перечни фильмов по параметрам, определенным задачами исследования, а также дана оценка этим ресурсам по полноте и надежности.

Оценка источников основана на доступных официальных данных и результатах проработки контрольного корпуса.

В контрольный корпус, подготовленный как каталог для исследования англоязычного кинодискурса, вошли 97 фильмов на английском языке 1996-2011 гг. (Рис. 1). Перечень сформирован из списков номинантов премии «Сатурн» (Saturn Awards) [28] в категории «Лучший научно-фантастический фильм» [15], ежегодно вручаемой Академией научной фантастики, фэнтези и фильмов ужасов. В числе этих картин: «Пятый элемент» (*Fifth Element*, 1997 г.), «Люди в черном» (*Men in Black*, 1997 г.), «Армагеддон» (*Armageddon*, 1998 г.), «Матрица» (*The Matrix*, 1999 г.), «Люди Икс» (*X-Men*, 2000 г.), «Вечное сияние чистого разума» (*Eternal Sunshine of the Spotless Mind*, 2004 г.), «Железный человек» (*Iron man*, 2008 г.), «Аватар» (*Avatar*, 2009 г.), «Начало» (*Inception*, 2010 г.) и др.

Рис. 1. Сводная таблица сведений о фильмах контрольного корпуса

№	Год	Название	Страна	Режиссер	Автор сценария	Основа сценария	Категория проката (Гос. регис)	Студия дубляжа	Режиссер дубляжа	Перевод / синхр. текст	Время действия	Жанр (IMDb)
1	2011 победитель	Rise of the Planet of the Apes / Восстание планеты обезьян	США	Rupert Wyatt	Rick Jaffa, Amanda Silver	По мотивам романа	Кино	Невафильм	Игорь Ефимов	Ольга Воейкова	Наше время	Action Drama Sci-Fi
2	2011	The Adjustment Bureau / Меняющие реальность	США	George Nolfi	George Nolfi	По мотивам рассказа	Кино	Пифагор	Ярослава Турyleва	— / Андрей Водостой, [Светлана Ахметжанова]	Наше время	Romance Sci-Fi Thriller

Установленное временное ограничение соответствует истории современной российской киноиндустрии, для которой 1996 год стал началом становления после периода эмбарго на показ фильмов ведущих зарубежных студий и распада сети кинотеатров в середине 1990-х годов [6, с. 49].

Источники для формирования каталогов для проведения исследований кинодискурса и киноперевода были разделены на три основных типа.

1. *Источники для формирования перечней по выходным данным* (год, страна, режиссер, автор сценария, тематика, жанр).

2. *Источники для формирования перечней на основе данных о прокате картин в России* (категория проката, студия дубляжа, режиссер дубляжа, переводчик/ автор синхронного текста).

3. *Источники для формирования перечней на основе коммерческих показателей проката* (количество экранов, количество зрителей, сборы за первые выходные, общий объем кассовых сборов, наработка на копию).

Среди источников, предоставляющих возможность подготовить каталог в соответствии с выходными данными фильмов, а также позволяющих найти информацию для имеющегося списка картин, выделяются:

1.1. Проект «КиноПоиск»

Сайт *kinopoisk.ru* [21] существует с 2003 года и занимает первое место среди ресурсов о кинематографе в рейтингах *Rambler* и *mail.ru*. Сайт содержит полные выходные данные фильмов и удобен с точки зрения создания перечней благодаря настройкам расширенного поиска (упоминаемый ранее сайт журнала «Фильм» [24] такого функционала не имеет).

1.2. База данных о кино IMDb

База *IMDb* (Internet Movie Data Base) [18] существует с 1990 года и является крупнейшим в мире информационным ресурсом о кино. На сайте можно найти сведения о фильмах, выпущенных с момента зарождения кино до планируемых к выходу в ближайшие 10 лет. *IMDb* является базовым источником информации о фильмах для энциклопедии «Википедия».

1.3. Интернет-энциклопедия «Википедия»

Несмотря на то что «Википедия» [29] не позволяет формировать каталоги, она представляет собой ценный информационный ресурс, поскольку содержит статьи о фильмах, включающие их выходные данные, сюжет, историю создания, ссылки на рецензии, информацию о номинациях.

1.4. Сайты премий и конкурсов

Списки номинантов и победителей, публикуемые на сайтах премий и конкурсов, представляют собой готовые перечни картин, отобранные по определенным критериям. Если специфика той или иной премии отвечает требованиям к материалу исследования, список номинантов можно использовать в качестве каталога, из которого впоследствии будет сформирован корпус.

Перечисленные открытые источники содержат информацию о 100% фильмов контрольного корпуса. Точность ресурсов во многом определяется политикой сайтов. Так, по их собственным оценкам [12; 14], база данных *IMDb* и энциклопедия «Википедия» могут считаться надежными, однако не исключается вероятность неточностей и ошибок, связанных с тем, что пользователи имеют право редактировать страницы. Достоверность информации проекта «КиноПоиск» будет оценена в статье далее.

Источники второго типа — *открытые базы данных о прокате фильмов в России и их переводе на русский язык* — необходимое условие проведения исследований, касающихся практики киноvideоперевода в России. Среди таких ресурсов мы хотели бы отметить следующие:

2.1. Государственный регистр

Официальным источником информации о прокате картин на территории России может считаться Государственный регистр, доступный на сайте Министерства культуры РФ [22].

Регистр позволяет осуществлять поиск и формировать каталоги по следующим параметрам: жанр (анимационный, документальный, научно-популярный, художественный, прочие, любой); страна выпуска; категория (кино, видео, любая); цветной, черно-белый; номер прокатного удостоверения; обладатель прав проката; ключевые слова; название.

Поле «ключевые слова» дает возможность поиска по карточке фильма, содержащей следующую информацию: название; жанр; фирма-производитель; страна производства; год выпуска; студия дубляжа; категория проката (кино, видео); язык оригинала; название на языке оригинала; формат; количество серий; цветной, черно-белый; количество частей; метраж; длительность; ограничения на просмотр; продюсер; автор сценария; режиссер; композитор; оператор; художник; примечание; аннотация.

Следует отметить, что карточки фильмов заполнены не полностью. Кроме того, во многих случаях поисковая система дает сбой и не может отобразить необходимый фильм, несмотря на его наличие в базе. В целом, в Государственном регистре были найдены 98% фильмов контрольного корпуса. Первый из двух фильмов, не обнаруженных на момент исследования, «Таинственный театр 3000 года» (*Mystery Science Theatre 3000*, 1996 г.), вышел в прокат лишь в США и Австралии и не демонстрировался в России. Однако второй фильм, «Противостояние» (*The One*, 2001 г.), был выпущен в России в дубляже студии «Невафильм». На этом основании полнота Государственного регистра по объему наименований оценивается в 99%.

Сведения о студии дубляжа в Государственном регистре содержались лишь для 6% картин контрольного корпуса.

Несмотря на отмеченные недостатки, следует подчеркнуть, что Регистр постоянно обновляется, что дает надежду на то, что в будущем у зрителей и исследователей перевода иностранных фильмов на русский язык появится полноценный ресурс, содержащий исчерпывающую информацию.

2.2. Проект «КиноПоиск»

Как отмечалось ранее, полнота базы «КиноПоиск» по наименованиям составила 100%. Информация о дубляже в том или ином объеме содержалась для 85% корпуса. Отсутствие данных на сайте *kinopoisk.ru* для остальных 15% фильмов разных лет выпуска в совокупности с категорией проката «видео», установленной по Государственному регистру, или фактом их ограниченного проката дало основания считать, что профессиональное полное дублирование этих картин на русский язык не выполнялось.

Для картин, определенных по *kinopoisk.ru* как дублированные, студия дубляжа была указана в 95% случаев (неточность 3%); режиссер дубляжа — в 84% (неточность 0%); переводчик(и) — в 55% (неточность 8%). Погрешность была установлена в сопоставлении данных сайта с информацией Государственного регистра и информацией, содержащейся в конце самих фильмов. Неточность была преимущественно связана с неполнотой приведенных сведений, а не их ошибочностью.

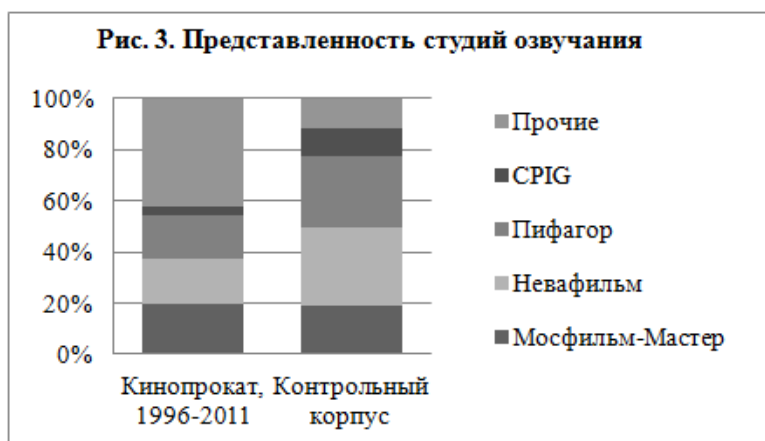
2.3. Сайты студий дубляжа

До начала проведения данного исследования мы предполагали, что официальные сайты студий озвучивания окажутся наиболее полными и надежными источниками данных о количестве и названиях выпущенных картин. Однако обзор показал, что, во-первых, открытых сводных источников, где были бы перечислены основные действующие студии и/или выполненные ими работы, нет, а, во-вторых, имеющиеся сайты студий или не отражают информацию о выполненных заказах, или содержат не все наименования.

В результате проведенного анализа нам удалось установить, что лидирующими действующими студиями дубляжа в России на сегодняшний момент могут считаться: «Мосфильм-Мастер» [23], «Невафильм» [16], «Пифагор» [27] и *Central Production International Group* (CPIG) [17]. Расхождение сведений об общем числе выпущенных этими студиями лент представлено на Рис. 2 (сокращение «н/д» означает отсутствие данных на ресурсе).



Имеющиеся данные позволяют считать, что эти ведущие компании подготовили к показу почти 2/3 зарубежных картин российского проката. Контрольный корпус также демонстрирует преобладание этих студий (Рис. 3).



2.4. Данные о дубляже, озвученные в конце фильмов

В силу доступности медиатек в библиотеках, а также наличия интернет-ресурсов, предоставляющих возможность просмотра кино, озвучивание в конце фильма данных о студии и режиссере дубляжа, а также переводчиках и авторах синхронного текста можно условно рассматривать как открытый источник. Предполагается, что эта информация является надежной и точной.

Проработка контрольного корпуса показала, что студия «Мосфильм-Мастер» включает данные о дубляже практически в 100% подготовленных фильмов (называется студия); студия «Пифагор» — в 75% (называется студия, режиссер, переводчик); студия CPiG — в 50% (называется студия, режиссер, переводчик); студия «Невафильм» — в 20% (называется студия).

В целом, указание студии дубляжа, режиссера дубляжа и переводчиков во время финальных титров было отмечено в 30% дублированных фильмов контрольного корпуса; только студии — в 20%. В 50% дублированных картин информация о переводе и озвучивании отсутствовала.

Говоря о проблеме установления авторства перевода и озвучивания, следует помнить, что в ряде случаев в конце фильма указывается не студия, непосредственно выполнявшая дубляж, а заказчик, выступавший координатором подготовки фильма к показу, что затрудняет учет и может быть причиной расхождений данных в разных источниках. Примером подобного сотрудничества является работа прокатной компании «Ист-Вест» и студии «Пифагор» по дубляжу таких фильмов из числа контрольного корпуса, как «Ванильное небо» (*Vanilla Sky*, 2001 г.), «Лара Крофт: расхитительница гробниц» (*Lara Croft: Tomb Raider*, 2001 г.), «Парк Юрского периода 3» (*Jurassic Park III*, 2001 г.) и «Лара Крофт: расхитительница гробниц — колыбель жизни» (*Lara Croft Tomb Raider: The Cradle of Life*, 2003 г.).

Кроме того, для кинопроката и видеорынка фильм может быть выпущен в разных переводах, как это произошло с фильмом «Пятый элемент» (*Fifth Element*, 1997 г.), над которым работали компании «СВ-Дубль» (реж. дубляжа В. Л. Чаева) и «Амальгама» (реж. дубляжа Я. Г. Турылева).

Отметим, что после обращения ко всем доступным источникам для трех дублированных лент, выпущенных в 1998-1999 годах, установить информацию о студии озвучивания не удалось.

Третий тип источников, который мы рассмотрим в настоящей статье, — *источники, отражающие коммерческую успешность картины, а также содержащие аналитические обзоры киноиндустрии.*

3.1. Журнал «Кинобизнес сегодня»

Журнал «Кинобизнес сегодня» [19] публикует годовые отчеты о состоянии киноиндустрии в России, основанные на информации, предоставляемой прокатными компаниями. В настоящий момент на сайте представлены отчеты о кинопрокате в России с 2006 года, а также статистика по видеорынку 2005-2008 годов. Издание является одним из источников статистических данных для аналитических компаний, сайта *kinopoisk.ru* и других организаций.

3.2. Журнал «Бюллетень прокатчика»

Журнал «Бюллетень прокатчика» [20] ведет независимый мониторинг кинорынка России с 2003 года, а также выступает партнером исследовательских организаций. Настройки сайта дают возможность формировать различные перечни фильмов, выпущенных с 2006 года, в соответствии с их коммерческими показателями.

3.3. Отчеты аналитических компаний

В настоящий момент существуют несколько российских компаний, проводящих мониторинг рынка проката России, СНГ и мира, однако их отчеты преимущественно доступны на платной основе. Нам удалось установить, что часть материалов в открытом доступе публикует исследовательское подразделение компании «Невафильм» «Нева Research» [13], а также Европейская аудиовизуальная обсерватория [26]. Имеющиеся отчеты содержат информацию о государственной политике России в сфере кинематографии, данные о кинопроизводстве, сервисных компаниях, кинопрокате, кассовых сборах, портрете кинозрителя. Сведения о языке фильмов, видах перевода и студиях дубляжа в этих и других исследованиях (например, в отчете «Киностатистика» компании *Romir Movie Research* [25]) отсутствуют.

Необходимо отметить, что в настоящий момент ни один из доступных ресурсов, дающих представление о результатах проката, не может считаться абсолютно точным, поскольку рейтинги формируются на основе данных, предоставляемых прокатными компаниями, и лишь частично с опорой на показания автоматизированных систем учета. Ожидается, что достоверность статистики сможет обеспечить Единая федеральная автоматизированная система сведений о показах фильмов в кинозалах (ЕАИС), за создание которой отвечает Министерство культуры РФ. Реализация этого проекта была запланирована на 2010 год, однако на сегодняшний день система все еще находится на стадии внедрения [6, с. 108].

Итак, проведенный обзор ресурсов и проработка контрольного корпуса показали, что формирование каталога для проведения исследования кинодискурса и киноперевода на основе выходных данных фильмов, информации об их подготовке к показу и коммерческой успешности представляет собой сложность. Единой базы, способной предоставить надежную исчерпывающую информацию и/или получить список фильмов в соответствии с заданными параметрами, нет, однако есть надежда на появление таких ресурсов в ближайшее время. В частности, ими могут стать Государственный регистр и Единая автоматизированная информационная система, разрабатываемые Министерством культуры РФ.

Наиболее удобным инструментом в настоящее время является сайт *kinopoisk.ru*, объединяющий информацию о выходных данных картин, студиях, занятых в их производстве, дублировании и продвижении, а также показатели кинопроката.

В качестве каталога возможно использование перечней фильмов, отобранных на получение премий, доступных на сайтах организаторов, если конкурсные требования отвечают специфике исследования.

При подготовке каталога самую большую проблему представляет определение типа перевода картины (профессиональный дубляж, закадровое озвучивание, субтитры), поскольку данный параметр не включен в описание фильмов ни на одном ресурсе. В ряде случаев (особенно для лент, выпущенных в 1990-е годы) затруднительным или даже невозможным является определение студии дубляжа, что обусловлено недостатком сведений в базах данных и на сайтах студий, а также отсутствием указания на исполнителей озвучивания во время финальных титров.

Ведущими действующими студиями дубляжа на настоящий момент являются «Мосфильм-Мастер», «Невафильм», «Пифагор» и *CPiG*. Официальные сайты этих компаний не могут считаться исчерпывающими информационными ресурсами, поскольку либо не содержат сведения о выпущенных картинах, либо отражают не все наименования.

Статистическая отчетность, касающаяся коммерческих результатов кинопроката, в настоящий момент доступна для картин, вышедших в прокат в России с 2006 года. Получение данных о более раннем периоде, в целом, ограничено информацией о наиболее кассовых фильмах.

Доступные аналитические отчеты о состоянии российского кинематографа позволяют получить представление о тенденциях развития отечественного кинорынка, статистике кинопроката, национальной политике в сфере кино, портрете кинозрителя, но не содержат сведений о языке фильмов, видах перевода картин и действующих студиях дубляжа.

Таким образом, при создании каталога для исследования кинодискурса и киноперевода и его дальнейшей проработке с целью формирования корпуса рекомендуется использовать все доступные открытые ресурсы в комплексе.

Список литературы

1. **Антропова А. В.** Названия американских, английских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2008. 22 с.
2. **Варламова Ю. В.** Функциональное взаимодействие вербальных и невербальных средств в реализации иллюкутивной цели директивного речевого акта в креолизованном тексте (на материале англоязычных мультипликационных кино-текстов): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. 20 с.
3. **Горшкова В. Е.** Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кино диалога (на материале современного французского кино): автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2006. 32 с.
4. **Ефремова М. А.** Концепт кинотекста: структура и лингвокультурная специфика (на материале кинотекстов советской культуры): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2004. 15 с.
5. **Зарецкая А. Н.** Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2010. 22 с.
6. **Киноиндустрия Российской Федерации. Ноябрь 2012** [Электронный ресурс]. URL: <http://research.nevafilm.ru/reports/eao/eao2012> (дата обращения: 06.03.2013).
7. **Коростылева А. А.** Функциональная роль средств коммуникативного уровня русского языка в интерпретации переводного фильма: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2008. 24 с.
8. **Матасов Р. А.** Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009. 22 с.
9. **Муха И. П.** Категория информативности кинодиалога: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2010. 22 с.
10. **Назмутдинова С. С.** Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008. 18 с.
11. **Снеткова М. С.** Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов художественных фильмов Л. Бунюэля «Виридиана» и П. Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва»): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009. 29 с.
12. **Ginsberg M., Baum G.** Which A-List Star Is Hacking IMDb Pages? [Электронный ресурс] // The Hollywood Reporter. 2012. November 14. URL: <http://www.hollywoodreporter.com/news/james-marsden-likes-barry-manilow-390278> (дата обращения: 06.03.2013).
13. <http://research.nevafilm.ru/index.html>
14. http://ru.wikipedia.org/wiki/Достоверность_Википедии
15. http://ru.wikipedia.org/wiki/Премия_«Сатурн»_за_лучший_научно-фантастический_фильм
16. <http://studios.nevafilm.ru/about>
17. <http://www.centralize-it.com/index.html>
18. <http://www.imdb.com/>
19. <http://www.kinobusiness.com/>
20. <http://www.kinometro.ru/>
21. <http://www.kinopoisk.ru/>
22. <http://www.mkrf.ru/en/registr/>
23. <http://www.mosfilm.ru/podrazdeleniya/tonstudiya.php>
24. <http://www.movie.ru/>
25. <http://www.movieresearch.ru/>
26. <http://www.obs.coe.int/>
27. <http://www.pythagor.ru/>
28. <http://www.saturnawards.org/>
29. <http://www.wikipedia.org/>

ON CORPUS FORMATION FOR RESEARCH OF FILM DISCOURSE AND FILM TRANSLATION**Koryachkina Antonina Viktorovna***St. Petersburg State University**akoryachkina@ya.ru*

The author undertakes the attempt to solve the problem of corpus formation for the researches of film discourse and film translation by means of open information resources, involves the sources containing the output data on movies, information about their translation, dubbing and distribution, as well as analytical materials about film industry, estimates each resource according to the completeness of titles, content and reliability of information, and conducts the research with the involvement of reference corpus, consisting of the English-language films that were released from 1996 till 2011.

Key words and phrases: catalog and corpus of research; film discourse; film translation; film dubbing; dubbing studio; film distribution; film statistics.